

Gesang der Bretonen.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.

(Aus Haideblumen, Op. 13 N^o5.)

Zweite Fassung.

Le Chant des Bretons.

Poésie de Brizeux.

(Fleurs des Landes, Op. 13 N^o5.)

Seconde Version.

Song of The Bretons.

English Translation by Percy Pinkerton.

(Heath-flowers, Op. 13 N^o5.)

Second Version.

H. Berlioz.

Bearbeitet 1858.

Allegro fieramente. (♩=90)

Tenori I.

Tenori II.

Bassi I.

Bassi II.

Pianoforte.

Oui, nous som - mes en - cor les hom - mes d'Ar - mo - ri - que, La
 Ja, wir sind noch ent - stammt den tapfe - ren Bre - to - nen, von
 Bre - tons brave yet are we! We love our land of glor - y, The

Oui, nous som - mes en - cor les hom - mes d'Ar - mo - ri - que, La
 Ja, wir sind noch ent - stammt den tapfe - ren Bre - to - nen, von
 Bre - tons brave yet are we! We love our land of glor - y, The

Oui, nous som - mes en - cor les hom - mes d'Ar - mo - ri - que, La
 Ja, wir sind noch ent - stammt den tapfe - ren Bre - to - nen, von
 Bre - tons brave yet are we! We love our land of glor - y, The

Oui, nous som - mes en - cor les hom - mes d'Ar - mo - ri - que, La
 Ja, wir sind noch ent - stammt den tapfe - ren Bre - to - nen, von
 Bre - tons brave yet are we! We love our land of glor - y, The

ra - ce cou - ra - geuse et pour - tant pa - ci - fi - que,
 glei - chem Mut ent - flammt, die wir fried - lich hier woh - nen.
 land so fair and free, Ev - er fa - mous in stor - y.

ra - ce cou - ra - geuse et pour - tant pa - ci - fi - que,
 glei - chem Mut ent - flammt, die wir fried - lich hier woh - nen.
 land so fair and free, Ev - er fa - mous in stor - y.

ra - ce cou - ra - geuse et pour - tant pa - ci - fi - que,
 glei - chem Mut ent - flammt, die wir fried - lich hier woh - nen.
 land so fair and free, Ev - er fa - mous in stor - y.

ra - ce cou - ra - geuse et pour - tant pa - ci - fi - que,
 glei - chem Mut ent - flammt, die wir fried - lich hier woh - nen.
 land so fair and free, Ev - er fa - mous in stor - y.

f *dim.*

La ra - ce sur le dos por - tant de longs che - veux, Que rien n'a pu domp -
 Frei wallt' ü - ber die Schulter ihr Haarlang und licht, und fest war ihr Be -
 Oh! ne'er un - to the foe - man would we bow the knee But fought for hearth and

La ra - ce sur le dos por - tant de longs che - veux, Que rien n'a pu domp -
 Frei wallt' ü - ber die Schulter ihr Haarlang und licht, und fest war ihr Be -
 Oh! ne'er un - to the foe - man would we bow the knee But fought for hearth and

La ra - ceaux longs che - veux, Que rien n'a pu domp -
 Frei wallt' ihr Haar, so licht, und fest war ihr Be -
 Oh! ne'er we bow'd the knee But fought for hearth and

La ra - ceaux longs che - veux, Que rien n'a pu domp -
 Frei wallt' ihr Haarlang und licht, und fest war ihr Be -
 Oh! ne'er we bow'd the knee But fought for hearth and

f *tr* *f*

un poco rit.

ter— quand elle a dit: je veux. Nous a - vons un cœur franc pour dé - tes - ter les
 schluss, Je - der hielt Wort und Pflicht. Fremdist Trug uns und List, ja, we - he dem Ver -
 home, for sa - cred lib - ert - y! Bold our hearts are and true, All traitors let them

ter— quand elle a dit: je veux. Nous a - vons un cœur franc pour dé - tes - ter les
 schluss, Je - der hielt Wort und Pflicht. Fremdist Trug uns und List, ja, we - he dem Ver -
 home, for sa - cred lib - ert - y! Bold our hearts are and true, All traitors let them

ter— quand elle a dit: je veux. Nous a - vons un cœur franc pour dé - tes - ter les
 schluss, Je - der hielt Wort und Pflicht. Fremdist Trug uns und List, ja, we - he dem Ver -
 home, for sa - cred lib - ert - y! Bold our hearts are and true, All traitors let them

ter— quand elle a dit: je veux. Nous a - vons un cœur franc pour dé - tes - ter les
 schluss, Je - der hielt Wort und Pflicht. Fremdist Trug uns und List, ja, we - he dem Ver -
 home, for sa - cred lib - ert - y! Bold our hearts are and true, All traitors let them

un poco rit.

a tempo *p* *pp*
 traî - tres; Nous a - do - rons Jé - sus, — le Dieu de nos an - cê - tres.
 rä - ter! Dich prei - sen wir, o Christ, Gott, den be - kannt die Vü - ter! —
 per - ish! Those saints our fa - thers knew Right ten - der - ly we cher - ish! —

a tempo *p* *pp*
 traî - tres; Nous a - do - rons Jé - sus, — le Dieu de nos an - cê - tres.
 rä - ter! Dich prei - sen wir, o Christ, Gott, den be - kannt die Vü - ter! —
 per - ish! Those saints our fa - thers knew Right ten - der - ly we cher - ish! —

a tempo *p* *pp*
 traî - tres; Nous a - do - rons Jé - sus, — le Dieu de nos an - cê - tres.
 rä - ter! Dich prei - sen wir, o Christ, Gott, den be - kannt die Vü - ter! —
 per - ish! Those saints our fa - thers knew Right ten - der - ly we cher - ish! —

a tempo *p* *pp*

Red. * H. B. 63. Red. * Red. *

Tempo I.

f Le vieux sang de tes
Wo der Ahn für dich
Still the blood of our

f Le vieux sang de tes
Wo der Ahn für dich
Still the blood of our

f Le vieux sang de tes
Wo der Ahn für dich
Still the blood of our

mf Le vieux sang de tes fils— coule en - cor dans nos vei - nes,
Wo der Ahn für dich stritt,— wird nie ein En - kel wei - chen,
Still the blood of our sires— With - in our veins is flow - ing;

Tempo I.

sf fils— coule en - cor dans nos vei - nes, Ô ter - re de gra - nit; re - cou -
stritt,— wird nie ein En - kel wei - chen, o Hei - mat von Gra - nit, ü - ber -
sires— With - in our veins is flow - ing; Still pat - ri - ot - ic fires— In our

sf fils— coule en - cor dans nos vei - nes, Ô ter - re de gra - nit!
stritt,— wird nie ein En - kel wei - chen, o Hei - mat von Gra - nit,
sires— With - in our veins is flow - ing; Still pat - ri - ot - ic fires—

sf fils— coule en - cor dans nos vei - nes, Ô ter - re de gra - nit; re - cou -
stritt,— wird nie ein En - kel wei - chen, o Hei - mat von Gra - nit, ü - ber -
sires— With - in our veins is flow - ing; Still pat - ri - ot - ic fires— In our

ver - te de chô - nes! Pa - ys des vieux Bre - tons, à — toi seul — notre a -
 schat - tet von Ei - chen! Ge - seg - net sei uns stets, der — Bre - to - nen al - tes
 breasts yet are glow - ing: Now let our song re - sound, Dear Bre - ton land — still for

Pa - ys des vieux Bre - tons, à — toi seul — notre a -
 Ge - seg - net sei uns stets, der — Bre - to - nen al - tes
 Now let — our song re - sound, Dear Bre - ton land — still for

ver - te de chô - nes! Pa - ys des vieux Bre - tons, à — toi seul — notre a -
 schat - tet von Ei - chen! O ge - seg - net sei stets, der — Bre - to - nen al - tes
 breasts yet are glow - ing: Now our song shall re - sound, Bre - ton land, still for

ver - te de chô - nes! Pa - ys des vieux Bre - tons, notre a -
 schat - tet von Ei - chen! Ge - seg - net sei uns stets, al - tes
 breasts yet are glow - ing: Now let our song re - sound still for

p cresc.

mf Più lento. ff mour! Des bois sont au mi - lieu, — la mer est à l'en - tour.
 Land, von Wal - des - grün um - säumt, wo - gen - um - rausch - ter Strand!
 thee, Where for - ests wild a - bound, Set in the storm - y sea!

mf f ff mour! Des bois sont au mi - lieu, — la mer est à l'en - tour.
 Land, von Wal - des - grün um - säumt, wo - gen - um - rausch - ter Strand!
 thee, Where for - ests wild a - bound, Set in the storm - y sea!

mf f ff mour! Des bois sont au mi - lieu, — la mer est à l'en - tour.
 Land, von Wal - des - grün um - säumt, wo - gen - um - rausch - ter Strand!
 thee, Where for - ests wild a - bound, Set in the storm - y sea!

mf f ff mour! Des bois sont au mi - lieu, — la mer est à l'en - tour.
 Land, von Wal - des - grün um - säumt, wo - gen - um - rausch - ter Strand!
 thee, Where for - ests wild a - bound, Set in the storm - y sea!

mf Più lento. Più rit. e più largo.